

Aurora Grandal Vázquez

Gran Vía 160, 2º C
Vigo, España
☎ (+34) 695 69 22 03
✉ a.grandal.tr@gmail.com

Traductora inglés > español / gallego

Formación

- 2017 - pres. **Máster en Traducción Audiovisual**, Universidad de Cádiz.
Combinación Inglés-Español. Enfocado en subtitulación, doblaje y localización.
- 2016 - 2017 **Título Propio de Especialista en Doblaje**, Universidad de Vigo.
200 horas. Formación en traducción audiovisual, ajuste y locución en gallego y en español.
- 2011 - 2017 **Grado en Traducción e Interpretación**, Universidad de Vigo.
Combinación Inglés-Gallego. Francés como 2ª lengua.
- 2011 **Título de Bachillerato**, IES San Tomé de Freixeiro.

Experiencia

- Nov 2017 - **Representante de Atención al Cliente de Ubisoft**, Arvato Bertelsmann.
- Nov 2018 Responsabilidades: ofrecer soporte a los usuarios vía e-mail de forma cercana y profesional, y traducir artículos y documentos internos de inglés a español.
- Abr-Nov 2017 **Sad Panda Studios**, Colaboración.
Miembro del equipo español de traductores de Crush Crush (videojuego).
- Feb-Jun 2017 **Cineclub Padre Feijoo**, Prácticas curriculares.
120 horas. Subtitulado de películas de inglés a gallego.
- Ene-Abr 2017 **Hardmaniacos**, Colaboración remunerada.
Traducción y redacción de artículos para un blog especializado en hardware.
- Ene-Abr 2015 **Revista Teixo**, Colaboración.
Traducción y revisión de artículos para una revista geológica de divulgación.

Competencias lingüísticas

Español	Nativa	<i>Experiencia en documentos administrativos y de otros ámbitos.</i>
Gallego	Nativa	<i>Experiencia en documentos administrativos y de otros ámbitos.</i>
Inglés	Nivel C2	<i>Nociones de diversos campos de especialización.</i>
Francés	Nivel C1	<i>Nociones de léxico no especializado y conversación fluida.</i>
Japonés	Nivel A2	<i>Nociones básicas de conversación.</i>

Cursos y formación adicional

- 2017 **Curso: Redacción de documentos administrativos**, 20 horas.
Universidad de Vigo.
- 2016 **Congreso Internacional: As visibilidades da tradución**, 10 horas.
Universidad de Vigo.

Curso: Ferramentas de tradución profesional, 12 horas.

Universidade de Vigo.

Curso: Aspectos profesionais da tradución e interpretación, 10 horas.

Universidad de Vigo.

Curso: Iniciación á dobraxe, 8 horas.

Universidad de Vigo.

Manejo de software

- Herramientas CAT (MemoQ, OmegaT) y de manejo de memorias .tmx.
- Herramientas de subtitulado (Aegisub, Subtitle Workshop).
- Software de edición de audio y vídeo (Sony Vegas, Audacity).
- Software de edición y localización de imágenes (GIMP, Photoshop).
- Nociones básicas de HTML y CSS.

Otros datos

- Disponibilidad a tiempo completo o parcial en Vigo y alrededores.
- Posibilidad de realizar encargos a distancia.
- Experiencia tratando con diversos tipos de textos audiovisuales (videojuegos, películas, series...).
- Capacidad para identificar y corregir errores o inconsistencias en un texto traducido, y aptitud para hallar soluciones adecuadas y creativas a un problema de traducción.
- Experiencia como profesora particular de inglés.